

300 Tang Poems **(唐詩三百首)**

You-Sheng Chen

卷09、五言樂府 / Volume 9: Five-word Folk Song

[長干行其一 / The Changgan Ode I](#)

[長干行其二 / The Changgan Ode II](#)

[玉階怨 / Grudge on Jade-laid Steps](#)

[塞下曲其一 / A Border Song - I](#)

[塞下曲其二 / A Border Song - II](#)

[塞下曲其三 / A Border Song - III](#)

[塞下曲其四 / A Border Song - IV](#)

[江南曲 / A Song for the South of the Yangzi River](#)

卷10、七言絕句 / Volume 10: Seven-word Quatrain

[回鄉偶書](#) / A Note of Homecoming

[桃花溪](#) / The Creek of Peach Blossom

[九月九日憶山東兄弟](#) / 《Missing Brothers in Shandong on the Double Ninth

[芙蓉樓送辛漸](#) / Farewells to Xin Jian at the Hibiscus Tower

[閨怨](#) / Bedchamber Regret

[春宮曲](#) / Bedchamber Ode

[涼州詞](#) / Liangzhou Verse

[送孟浩然之廣陵](#) / Seeing off Meng Haoran Heading for Guangling

[早發白帝城](#) / Morning Departure from Baidi Town

[逢入京使](#) / Encountering a Capital-bound Envoy

[江南逢李龜年](#) / Accidentally Meeting Li Guinian in the South of the Yangtze River

[滁州西澗](#) / West Ravine in Chuzhou

[楓橋夜泊](#) / Night Mooring by the Maple Bridge

[寒食](#) / Cold Fare

[月夜](#) / Moonlit Night

[春怨](#) / Spring Grudge

[征人怨](#) / Trooper Grudge

[宮詞](#) / Palace Verse

[夜上受降城聞笛](#) / Hearing Reed Sounds on the Surrender
Acceptance Castles

[烏衣巷](#) / Black Robe Lane

[春詞](#) / Spring Verse

[後宮詞](#) / Private Chamber Verse

[贈內人](#) / To Palace Maids

[集靈台其一](#) / The Spirit Terrace I

[集靈台其二](#) / The Spirit Terrace II

[題金陵渡](#) / Verses on the Jinling Ferry

[近試上張水部](#) / To the Secretary Zhang on the Eve of the
Palace Examination

[將赴吳興登樂游原](#) / Ascending the Leyou Tombs Before
Departing for Wuxing

[赤壁](#) / Red Cliff

[泊秦淮](#) / Mooring on the Qinhuai River

[寄揚州韓綽判官](#) / To Han Chuo - the Yangzhou Magistrate

[遣懷](#) / Relief Thought

[秋夕](#) / Autumn Night

[贈別其一](#) / Parting Gift I

[贈別其二](#) / Parting Gift II

[金谷園](#) / The Golden Valley Garden

[夜雨寄北](#) / To a Friend in the North on a Rainy Night

[寄令狐郎中](#) / To Secretary Linghu

[為有](#) / An Elegant Beauty

[隋宮](#) / The Sui Palace

[瑤池](#) / Marble Pond

[嫦娥](#) / Moon Goddess

[賈生](#) / Master Jia

[瑤瑟怨](#) / Jade Zither Grudge

[馬嵬坡](#) / The Mawei Slope

[已涼](#) / Cooking Weather

[金陵圖](#) / The Jinling Landscape

[隴西行](#) / The Northwest Expedition

[寄人](#) / A Letter

[雜詩](#) / Miscellaneous Verse

卷11、七言樂府 / Volume 11: Seven-word Folk Song

[渭城曲](#) / The Weir Town Ode

[秋夜曲](#) / Autumn Night Ode

[長信怨](#) / A Lament for the Eternal Faith Court

[清平調其一](#) / A Pure Happiness Song I

[清平調其二](#) / A Pure Happiness Song II

[清平調其三](#) / A Pure Happiness Song II

[出塞](#) / Over the Border

[金縷衣](#) / Golden Thread Robe

卷一、五言古詩 / Volume 1: Five-word Ancient Poetry

[感遇·其一 / Mindful Thought I](#)

[感遇·其二 / Mindful Thought II](#)

下終南山過斛斯山人宿置酒 / Receiving the Hospitality of a
Husi Mountaineer down from the Zhongnan Mountains

月下獨酌 / Drinking Alone Under the Moon

春思 / Spring Thought

望嶽 / Mountain Viewing

贈衛八處士 / To the Recluse Man, Mr. Wei

佳人 / A Beauty

夢李白·其一 / Dreaming of Li Bai - I

夢李白·其一 / Dreaming of Li Bai - II

送綦毋潛落第還鄉 / Seeing off Homebound Qiwu Qian after
Failing in the Imperial Examination

送別 / See-off

青溪 / Green Creek

渭川田家 / Farm Houses by the Wei River

西施詠 / Chant to Xishi

秋登蘭山寄張五 / To Zhang Wu When Climbing the Mount
Orchid in Autumn

夏日南亭懷辛大 / Thinking of Xing at the South Pavilion in
Summertime

宿業師山房待丁大不至 / Staying Overnight at the Master's Mountain Lodge When Ding Breaking the Appointment

同從弟南齋玩月憶山陰崔少府 / Reminding the County Officer Cui on Shanyin When Seeing Moon with My Younger Cousin

尋西山隱者不遇 / Missing out the Hermit of the Western Mountains

春泛若耶溪 / Spring Boating in the Ruoye Creek

宿王昌齡隱居 / Night Stay at the Hermitage of Wang Changling

與高適薛據登慈恩寺浮圖 / Ascending the Ci En Temple with Gao Shi and Xue Ju

賊退示官吏·並序 / To Tax-collectors after Bandits' Retreat

郡齋雨中與諸文士燕集 / A Banquet with Educated Men in my Official Residence

初發揚子寄元大校書 / A Letter to the Secretary Yuan After Firstly Sailing on the Yangtze River

寄全椒山中道士 / A Letter To a Quanjiao Taoist Secluded in Mountains

長安遇馮著 / Encountering Feng Zhu in Changan

夕次盱眙縣 / A Night's Stay with Twilight in Xuyi County
東郊 / Eastern Suburb

送楊氏女 / Seeing Off My Daughter Marrying to the Yang Family

晨詣超師院讀禪經 / A Morning Visit to the Chao Shi College
for Zen Reading

溪居 / Life Residing by a Creek

《感遇其一》 / Mindful Thought I

作者:張九齡 / Author: Zhang Jiuling

蘭葉春葳蕤，桂華秋皎潔。

Orchids thrive greenishly in spring,
Cinnamons blossom brightly in autumn

欣欣此生意，自爾為佳節。

So vital with a good season portrayed vividly

誰知林棲者，聞風坐相悅。

Who can insight a mountain hermit?
Is the profound admiration driven by fragrance?

草木有本心，何求美人折？

Flowers and trees are naturally merited with fragrance.
Why would they win their fame plucked by beauties?

《感遇·其二》 / Mindful Thought II

作者:張九齡 / Author: Zhang Jiuling

江南有丹桔，經冬猶綠林。

Red mandarin grows in the south of the Yangtze River,
With green trees lasting all winter long

豈伊地氣暖，自有歲寒心。

Is it because of warmer land rather than its ice-withstanding
nature simply?

可以薦佳客，奈何阻重深。

Such mandarins can be offered to honored guests.
However, remoteness impedes them from markets reachable.
Fates often differ Causal cycles are hard for comprehension

徒言樹桃李，此木豈無陰。

Only fruitful peach and plum trees are said,
Haven't any red mandarin without showing their shades?

《下終南山過斛斯山人宿置酒》 / Receive the Hospitality of
a Husi Mountaineer down from the Zhongnan Mountains

作者:李白 / Author: Li Bai

暮從碧山下，山月隨人歸。

Descending from green mountains with twilight turning blue
The mountain moon accompanied on my way back home

卻顧所來徑，蒼蒼橫翠微。

When oftentimes retrospecting the way I was from.
Only the path horizontally laying green slopes were in sight.

相攜及田家，童稚開荆扉。

When encountering a mountaineer, I was invited at his home.
Children came to welcome me by opening the twig-
intertwined door.

綠竹入幽徑，青蘿拂行衣。

On a secluded path leading into flourishing bamboo trees
Clothes were flicked by green usnea

歡言得所憩，美酒聊共揮。

With delightful laughters and good wine
I was invited by the landlord for a night stay

長歌吟松風，曲盡河星稀。

We sang for a long time accompanied by pine wind.

By the time singing was finished, just few heavenly stars still shined.

我醉君復樂，陶然共忘機。

I was delightfully drunk with my company.

In such a joyful moment, all the earthy thoughts and worries had been left behind.

《月下獨酌》 / Drinking Alone Under the Moon

作者:李白 / Author: Li Bai

花間一壺酒，獨酌無相親。

Amid flowers is a bottle of wine,
I drink alone without anyone accompanying.

舉杯邀明月，對影成三人。

When raising my winebowl to invite the shining Moon,
There are three parties including me, the Moon and my shadow

月既不解飲，影徒隨我身。

Since the Moon never learns to drink,
My shadow follows me vainly.

暫伴月將影，行樂須及春。

Temporarily, I attend by the Moon with a relentless thin shadow.
Riding on such a fantastic moment in spring, I entertain myself in time.

我歌月徘徊，我舞影零亂。

I sing with the Moon lingering high in the sky.
My shadow follows my dance steps jumping around.

醒時同交歡，醉後各分散。

When being sober, I am rejoiced with them together.

After being drunk, all my company falls apart respectively.

永結無情遊，相期邈雲漢。

I wish to continue such fellowship with the Moon eternally.

With an engagement meeting together by the remote Galaxy shore.

《春思》 / 《Spring Thought》

作者:李白 / Author: Li Bai

燕草如碧絲，秦桑低綠枝。

The grass of the northern Yan region grows tender like green little silk.

The dense mulberry leaves in the western Qin region press branches.

當君懷歸日，是妾斷腸時。

When you miss home at the borderline,

It is the very moment I was desperately distressed by your absence.

春風不相識，何事入羅幃？

Never do I know you, the passionate spring breezes.

Why to flirt my chamber curtains disrupting my feelings?

《望嶽》 / 《Mountain Viewing》

作者: 杜甫 / Author: Du Fu

岱宗夫如何，齊魯青未了。

Oh! The Mount Taishan, how magnificent are you?

You are tall and greenish straightly across the regions in Qi and Lu.

造化鐘神秀，陰陽割昏曉。

The creator makes you gifted with magnificence and fantasy.

Your splendidly tall body separating both the North and South into light and shade.

蕩胸生層雲，決眴入歸鳥。

Upon seeing countless layers of clouds rising, my mind is widely opened.

When seeing far away broadly, homeward birds are in my sight.

會當凌絕頂，一覽眾山小。

One day I will climb on the top,

Seeing the view with all the other mountains right beneath you.

《贈衛八處士》 / 《To the Recluse Man, Mr. Wei》

作者: 杜甫 / Author: Du Fu

人生不相見，動如參與商。

Sincere friends rarely reunite in a lifetime.

Like two stars, Chen and Shang, respectively appear in the morning and evening hours but miss mutually.

今夕複何夕，共此燈燭光。

What night is tonight?

So lucky it is! We can share this candlelight together.

少壯能幾時，鬢發各已蒼。

How long can our youth spare?

Our hair has become gray respectively.

訪舊半為鬼，驚呼熱中腸。

Half of the old acquaintances I visited have passed away already.

I cry amazedly and excitedly when hearing from you.

焉知二十載，重上君子堂。

Suddenly years have gone by. Again I can visit you. You were unmarried when we left apart.

But now there have been several children surrounding you.

怡然敬父執，問我來何方。

They respectfully ask about the friend of their father Where I
come from?

問答乃未已，驅兒羅酒漿。

Before I answer completely,
The father has commanded children to have a wine feast well
ready.

夜雨剪春韭，新炊間黃粱。

The spring leek is cut during rainy nights.
Freshly cooked yellow beams are mixed with delicious rice.

主稱會面難，一舉累十觴。

You said this is a rare opportunity to meet together,
Drinking a row of ten cups one after another.

十觴亦不醉，感子故意長。

I also drink wine a row of ten cups since it is a rare
opportunity to get drunk.
Extend my gratitude for your long friendship with me.

明日隔山嶽，世事兩茫茫。

After tomorrow, we will be blocked by mountains again.
Between us, everything ahead will be blindly bewildered.

《佳人》 / 《A Beauty》

作者: 杜甫 / Author: Du Fu

絕代有佳人，幽居在空谷。

An unparalleled beauty lives in a valley distantly away from people.

自雲良家女，零落依草木。

She said I am from a good lineage but now drifting sporadically and getting by the vegetation nearby without anyone to rely on.

關中昔喪亂，兄弟遭殺戮。

When riots happening within the Great Wall, All her brothers and families were massacred.

官高何足論，不得收骨肉。

What is the use of the power of the noble officials?

When turmoils happening, the remains of their dead families couldn't be kept well even.

世情惡衰歇，萬事隨轉燭。

Worldly affairs have always amounted to declination ultimately.

Everything changes swiftly like a candle in the wind.

夫婿輕薄兒，新人美如玉。
A frivolous philanderer is her husband.
The bride is so beautiful like a jade.

合昏尚知時，鴛鴦不獨宿。
Even acacia flowers follow their blossoming seasons.
The coupled mandarin ducks never sleep alone at night.

但見新人笑，那聞舊人哭。
He just enjoys himself with new lovers,
But never hears the weep of his old couple mate.

在山泉水清，出山泉水濁。
Clear is the spring water flowing in mountains.
Turbid is the spring water running out.

侍婢賣珠回，牽蘿補茅屋。
After the maid pawn jewelry to support living needs,
Rattans are used to patch the hut.

摘花不插發，采柏動盈掬。
Never again will she wear plucked flowers on her head.
Cypress leaves are picked in a full pack.

天寒翠袖薄，日暮倚修竹。

The beauty clothes thin in cold weather
Leaning against long bamboos during sunset hours.

《夢李白其一》 / 《Dreaming of Li Bai - I》

作者: 杜甫 / Author: Du Fu

死別已吞聲，生別常惻惻。

Being parted by death makes people mourn to lose their voice.

Seeing off the living is more saddening.

江南瘴癘地，逐客無消息。

The south of the Yangtze is a place rampant in miasma.

There is no message from my exiled friend.

故人入我夢，明我常相憶。

At night, I dream of this old friend.

It must be because of my frequent reflection of him in daytime.

君今在羅網，何以有羽翼？

He is now trapped deeply in prison.

How can he have wings to fly?

恐非平生魂，路遠不可測。

What I see seems least possible to be his living presence.

The distance is too remote to fathom.

魂來楓林青，魂返關塞黑。

In my dream, his soul arrives in green maples.

After leaving, his soul backs to the confined blackness.

落月滿屋樑，猶疑照顏色。

Falling moonlight shines all over beams.

I wonder if his face can be reflected therefrom.

水深波浪闊，無使蛟龍得。

Take care of your journey filled with deep waters and fierce waves.

Never stumble to become a victim of ferocious dragons.

《夢李白其二》 / 《Dreaming of Li Bai - II》

作者: 杜甫 / Author: Du Fu

浮雲終日行，遊子久不至。

Clouds drift all day long.

A traveler like you has been absent for a long time.

三夜頻夢君，情親見君意。

I have dreamed of you night after night.

With strongly cordial and affectionate friendship, you can see my mind.

告歸常局促，苦道來不易。

You show hurry expression when bidding farewell.

And sorrowfully say this is a difficult encounter.

江湖多風波，舟楫恐失墜。

Rivers and lakes en route were troubled with unexpected billows.

You feared of such dangerous journeys tumbling to lose life.

出門搔白首，若負平生志。

Before departure, you scratch your silvered hair.

It seems as if you had failed to achieve your lifelong ambitious goals.

冠蓋滿京華，斯人獨憔悴。

The capital is full of powerful and noble officials.

Only you are haggardly frustrated.

孰雲網恢恢，將老身反累。

Who says the heavenly principles are fairly organized despite their looseness?

My aging fellow like you suffer more political torture!

千秋萬歲名，寂寞身後事。

Your name will last all generations.

But, it is honorable only after your lonesome death.

《送綦毋潛落第還鄉》 / 《Seeing off Homebound Qiwu Qian
after Failing in the Imperial Examination》

作者:王維 / Author: Wang Wei

聖代無隱者，英靈盡來歸。

No secular existence is found in the era of capable reign.

All the capable assemble in the capital.

遂令東山客，不得顧采薇。

Even a noted hermit of the Eastern Mountains like you with
the talent comparable to Xie Shan

Shall never follow the examples of Bo Yi and Shu Qi as
hermits.

既至金門遠，孰雲吾道非。

Even with your failure in imperial examinations,

Who can say there is no brilliant future ahead.

江淮度寒食，京洛縫春衣。

Last year, a cold season you have passed in the north of the
Yangtze River and the Huai River.

After staying in the capital and the Luo River, spring clothes
are stitched for another year.

置酒長安道，同心與我違。

We are outside the Chang'an City for a wine farewell banquet.
Close friends are now separating from me.

行當浮桂棹，未幾拂荊扉。

You are going south on a small boat. Just a few days,
You can arrive to open your home gate.

遠樹帶行客，孤城當落暉。

Mountain trees cover your figure.
This lone city is brilliantly shined by sunset light.

吾謀適不用，勿謂知音稀。

Your temporary disqualification from imperial examinations
is purely by chance.
Never feel badly emotional because of having few keenly
appreciative friends.

《送別》 / 《See-off》

作者: 王維 / Author: Wang Wei

下馬飲君酒，問君何所之。

I invite you to dismount for drinking wine.

And ask where are you going?

君言不得意，歸臥南山陲。

You say you suffer a frustrated life of officialdom.

And head backward to the remote Nanshan.

但去莫複問，白雲無盡時。

You just go and I will not ask again.

May ease clouds entertain you endlessly.

《青溪》 / 《Green Creek》

作者: 王維 / Author: Wang Wei

言入黃花川，每逐青溪水。

Every time I enter the Yellow Flower River,
Often along the water flow of the Green Creek I drift.

隨山將萬轉，趣途無百里。

Along the mountains drifting turns thousands of times,
Though such an intriguing trip is shorter than a hundred
miles.

聲喧亂石中，色靜深松裡。

When boarding on boats, noisily roaring water flow against
cluttered rocks are heard.
Instead, in pine trees, the silence is deeply hidden.

漾漾泛菱荇，澄澄映葭葦。

Floating with water ripples are water chestnuts and water
spinach.
In the clearly green water reeds are reflected.

我心素已閒，清川澹如此。

Already my heart have gone peaceful.
Clear stream water act as I have supposedly.

請留盤石上，垂釣將已矣。

Allow me to stay on rocks.

Angling all day long entertains me for my remaining lifetime.

《渭川田家》 / 《Farm Houses by the Wei River》

作者: 王維 / Author: Wang Wei

斜光照墟落，窮巷牛羊歸。

When sunset afterglow spreads on the village,
It is time for cattle and sheep to return home through deeply
shabby lanes.

野老念牧童，倚杖候荆扉。

An old men yearns for the returning of the shepherd boys,
Leaning against the gates with his cane held in hands.

雉[句佳]麥苗秀，蠶眠桑葉稀。

Pheasants crow and wheat will sprout soon.
Silkworms sleep and mulberry leaves have become thinning.

田夫荷鋤至，相見語依依。

There come farmers with hoes carried on shoulders.
Mutually expressing their warm greeting when encountering.

即此羨閒逸，悵然吟式微。

So wonderful, it is easy to drive me envious!
I can not help but sing a song sorrowing for declined life
cycles.

《西施詠》 / 《Chant to Xishi》

作者: 王維 / Author: Wang Wei

艷色天下重，西施寧久微。

Showy beauty has always been dear to the world.

How could Xishi servile herself long?

朝為越溪女，暮作吳宮妃。

In the morning she used to be a silk washer by the Yue creek.

By evening, she became a concubine in Wu's palace.

賤日豈殊眾，貴來方悟稀。

Was she really different from peers during her humble days?

After being noble, her beauty started be found amazedly.

邀人傅粉粉，不自著羅衣。

Many maids served to powder her face.

She never robed herself on her own.

君寵益嬌態，君憐無是非。

Her gesture became more charming when favored by the Wu's king.

The king loved her never caring about her wrong or right doings.

當時浣紗伴，莫得同車歸。

The female company once wading with her by riverside
Could never ride with her sharing the same honor.

持謝鄰家子，效顰安可希。

Advise those blind imitator,
Simply learning to frown eyebrows can never be favored so
easily.

《秋登蘭山寄張五》 / 《To Zhang Wu When Climbing the
Mount Orchid in Autumn》

作者：孟浩然 / Author: Meng Haoran

北山白雲裡，隱者自怡悅。

In white clouds roaming on the Northern Mountains,
I, a hermit, delight myself easily.

相望始登高，心隨雁飛滅。

To look forward much more, I climb atop.
My moods has long gone with geese flying.

愁因薄暮起，興是清秋發。

Melancholy emotion is evoked by the veil of sunset twilight.
Early autumn seems the high time when sentiments arisen.

時見歸村人，沙行渡頭歇。

Oftentimes I can see returning villagers on mountains
Walking across the beach to sit at the ferry for resting.

天邊樹若薺，江畔洲如月。

The woods in the sky end look like shepherd's purse.
The sandbank by the river shape as a meniscus.

何當載酒來，共醉重陽節。

When can you visit here with wine?

We shall enjoy our drinking on the Double Ninth Day.

《夏日南亭懷辛大》 / 《Thinking of Xing at the South Pavilion in Summertime》

作者：孟浩然 / Author: Meng Haoran

山光忽西落，池月漸東上。

Suddenly, the lights on mountains fall in the west.

Gradually, the moon in the pond emerges from the east.

散發乘夕涼，開軒臥閒敞。

Disarrayed hair can enjoy such evening coolness.

With chamber windows widely opened to lead in carefree breezes.

荷風送香氣，竹露滴清響。

Lotus-smell breezes send fragrance.

Dews on bamboo leaves drip with clear trickling sounds.

欲取鳴琴彈，恨無知音賞。

I would take out my cittern for playing.

But regretfully, there is no keen intimate appreciating.

感此懷故人，中宵勞夢想。

Felt by such, I cannot help but miss my dear old friends.

Only my reminiscence can be fulfilled in dreams.

《宿業師山房待丁大不至》 / 《Staying Overnight at the
Master's Mountain Lodge When Ding Breaking the
Appointment》

作者：孟浩然 / Author: Meng Haoran

夕陽度西嶺，群壑倏已暝。
Sunset slowly rests behind the western summits.
Mountains suddenly fall into a dizzy sleep.

松月生夜涼，風泉滿清聽。
Moonlight on pines brings with evening coldness.
Sounds of wind and spring come into my ears.

樵人歸盡欲，煙鳥棲初定。
Almost all the woodcutters have returned home.
In the twilight end, birds have just habitat in their nests.

之子期宿來，孤琴候蘿徑。
S supposedly were you be here for reunion.
With my cittern, I am waiting alone on a Lauren path.

《同從弟南齋玩月憶山陰崔少府》 / 《Reminding the County Officer Cui on Shanyin When Seeing Moon with My Younger Cousin》

作者：王昌齡 / Author: Wang Changling

高臥南齋時，開帷月初吐。

When I am leisurely lying in the South Study Room with my younger cousin,
With curtains lifted, we see the moon just climbing over the horizon.

清輝淡水木，演漾在窗戶。

Moonlight hangs clearly beyond woods.
With reflections falling on windows.

苒苒幾盈虛，澄澄變今古。

How many times had the moon waxed and waned?
How different things have evolved under its shine.

美人清江畔，是夜越吟苦。

A gentleman like the County Officer Cui, dwells nearby the stream with clear water.
He must be as painful as Zhuang Jue missing the land called Yue tonight.

千里其如何，微風吹蘭杜。

What if we can commonly enjoy the moonlight view even with a distance of thousands miles apart between you and me?

I simply hope breezes can deliver the fragrance of orchid and azalea everywhere.

《尋西山隱者不遇》 / 《Missing out the Hermit of the Western Mountains》

作者：邱為 / Author: Qiu Wei

絕頂一茅茨，直上三十裡。

On the top of the western mountains is a hut.
Straightly upward to tens of miles high above

叩關無僮僕，窺室惟案幾。

I knock at the door with neither servant nor pupil answering.
After peeping through windows, only furniture is seen.

若非巾柴車，應是釣秋水。

I wonder you either ride on your cart,
Or go fishing in autumn waters.

差池不相見，黽勉空仰止。

Regretful of missing out this encounter,
My fervent visit becomes in vain.

草色新雨中，松聲晚窗裡。

I find grass is just newly freshed by rain,
With the sound of pines immersed in nightly windows.

及茲契幽絕，自足蕩心耳。

When visiting this nice quiet landscape,
Both my heart and ears are extremely satisfied.

雖無賓主意，頗得清淨理。
Although there is no generous welcome for guests,
I have an insight of this very truth in tranquility.

興盡方下山，何必待之子。
I will return after making myself fully enjoyed herein.
What should I wait for your return necessarily?

《春泛若耶溪》 / 《Spring Boating in the Ruoye Creek》

作者：綦毋潛 / Author: Qiwu Qian

幽意無斷絕，此去隨所偶。

Secluded tranquility ends in no bound.

Go boating along the creek at free will.

晚風吹行舟，花路入溪口。

Evening breezes quicken my boat.

Flowering paths lead me to the creek entry.

際夜轉西壑，隔山望南斗。

My boat turns to deeply secluded valleys when night falling.

Over the mountains, I can see the shining light of the South Star.

潭煙飛溶溶，林月低向後。

Pond water rises to make white fog hovering densely.

The moon and trees moving backward when I sail.

生事且彌漫，願為持竿叟。

Complex and vulnerable mundane life flashes in mind.

Rather would I be an old man angling easily and peacefully.

《宿王昌齡隱居》 / 《Night Stay at the Hermitage of Wang Changling》

作者：常建 / Author：Chang Jian

清溪深不測，隱處惟孤雲。

The creek is clear yet unfathomable.

Only isolated clouds dwell in hidden places.

松際露微月，清光猶為君。

Beyond pine trees gleams the moonlight,

With its unblemished light shining for a hermit.

茅亭宿花影，藥院滋苔紋。

Outside the thatched pavilion, flower shadow acts like falling asleep together with a quiet night.

Lichens breed in the herb yard.

餘亦謝時去，西山鸞鶴群。

I will also seclude from the mundane world,

Accompanying with the cranes on the western mountains.

《與高適薛據登慈恩寺浮圖》 / 《Ascending the Ci En Temple with Gao Shi and Xue Ju》

作者：岑參 / Author：Cen Shen

塔勢如湧出，孤高聳天宮。

The pagoda rises from ground loftily,
With its isolated height climbing into heaven.

登臨出世界，蹬道盤虛空。

Upon climbing atop, I feel as if I have left the earthy world.
Climbing along the stairs is like ascending the space.

突兀壓神州，崢嶸如鬼工。

It is towering beyond the entire divine land,
With its towering figure like uncanny craftsmanship.

四角礙白日，七層摩蒼穹。

The four corners of the pagoda obstruct the shine of the
white-hot sun,
With its seven-story body closely touching the sky.

下窺指高鳥，俯聽聞驚風。

When standing atop, we can guide the birds flying high.
When listening downward, we can hear wind screaming.

連山若波濤，奔湊如朝東。

Continuous mountains shape like waves surging.

They run like a hundred rivers heading toward the King's capitol.

青槐夾馳道，宮館何玲瓏。

The running path is sandwiched by two rows of green locusts,
Making palace towers become adorably exquisite.

秋色從西來，蒼然滿關中。

Autumn colors come from the west,

With sadness filled in the strongholds of the Qin Kingdom.

五陵北原上，萬古青濛濛。

Look around the five mausoleums lying on the plateau.

After the changes of countless ages, the fields still stay evergreen.

淨理了可悟，勝因夙所宗。

I entirely insight the true essence of the Buddhist.

Good deeds have always been my firm faith.

誓將掛冠去，覺道資無窮。

I vow to resign my official post.

I think Buddhism can really benefit mankind indefinitely.

《賊退示官吏·並序》 / 《To Tax-collectors after Bandits' Retreat》

作者：元結 / Author: Yuan Jie

癸卯歲西原賊入道州，焚燒殺掠，幾盡而去。

In the year of Kui Mao, bandits entered the Dao State from Xiyuan, setting fire, slaughtering and looting until nearly nothing left.

明年，賊又攻永州破邵，不犯此州邊鄙而退。

In the following year, bandits also attacked the neighboring Yong State and occupy Shao, but finally failed and retreated without invading the Dao State.

豈力能制敵歟？

Was it due to the Dao State being strong enough to defense?

蓋蒙其傷憐而已。

Absolutely not! Rather, it was because bandits took pity on the Dao State!

諸使何為忍苦征斂，故作詩一篇以示官吏。

How could tax collectors relentlessly impose extra taxes on these victims! I hereby wrote a poem appealing to taxation officials.

昔歲逢太平，山林二十年。

The past peace duration used to last for 20 years in mountainous woods.

泉源在庭戶，洞壑當門前。

With fountain water source closing by, Across from my door stands caves and valley.

井稅有常期，日晏猶得眠。

When field rents were paid periodically, late awakening from sleep was naturally enjoyable.

忽然遭世變，數歲親戎旃。

When sudden changes happened, In past few years, people were forced to get on the front line personally.

今來典斯郡，山夷又紛然。

Now I have come to reign this state. The harassment of mountainous barbarians happens frequently.

城小賊不屠，人貧傷可憐。

Without slaughtering, bandits spared small towns. They feel the tragedy of the poor.

是以陷鄰境，此州獨見全。

Therefore, bandits attacked neighboring realms. Only this
Tao State was spared.

使臣將王命，豈不如賊焉。

Are the tax collectors commanded by the Emperor Showing
less mercy on people than bandits?

令彼征斂者，迫之如火煎。

Now that the governmental tax collectors act like firing
urgency With extra taxes imposed.

誰能絕人命，以作時世賢。

Who can bear to end people's living To be a worldly virtuous
official instead.

思欲委符節，引竿自刺船。

I am planning to resign my official post Holding a bamboo
spar sailing my boat.

將家就魚麥，歸老江湖邊。

Leading my whole family back to the hometown rich in fish
and rice,

And spending my remnant years by riverside or lakeside.

《郡齋雨中與諸文士燕集》 / 《A Banquet with Educated Men in my Official Residence》

作者：韋應物 / Author：Wei Yingwu

兵衛森畫戟，燕寢凝清香。

Halberd guards solemnly stand alerting.

In the resting chamber, incense burns with its refreshing fragrance.

海上風雨至，逍遙池閣涼。

Windy rain approaches from the sea,

Cooling the pond and the chamber.

煩痼近消散，嘉賓複滿堂。

Mindful worry and depression become dissolved.

Respectable guests are crowded in the house for dining.

自慚居處崇，未睹斯民康。

Shameful I feel though I have achieved a high post.

Blind have I been to the daily living of average civilians.

理會是非遣，性達形跡忘。

All these shortcomings can be removed when I am attentive to the very truth of such chores.

Secular etiquette can be ignored by holding all-round

viewpoints.

鮮肥屬時禁，蔬果幸見嘗。

Fresh seafood and fat meat are restricted dishes in summertime.

But fortunately, vegetables and fruits are remained for everyone's delight.

俯飲一杯酒，仰聆金玉章。

Bend down to drink a cup of wine,
And look up to listening to a brilliant poem.

神歡體自輕，意欲凌風翔。

Cheerful soul brings with light-footed bodies,
Accompanying a desire to ride on wind flying high above.

吳中盛文史，群彥今汪洋。

The Wu region is really acclaimed worthy of the highest historical and cultural places.

Countless talent elites amount to an oceanic scale.

方知大藩地，豈曰財賦強。

Only now can we know the cultural affluence accomplished in this large province.

It is not only about the abundance of wealth and levies.

《初發揚子寄元大校書》 / 《A Letter to the Secretary Yuan
After Firstly Sailing on the Yangtze River》

作者：韋應物 / Author：Wei Yingwu

淒淒去親愛，泛泛入煙霧。

Sadly, I leave my dear friend.

On a boat sailing into a heavy haze.

歸棹洛陽人，殘鐘廣陵樹。

By paddling lightly, the boat is heading back to Luoyang.

Surrounding the hill-wide trees is the echo of morning bells.

今朝為此別，何處還相遇。

Today, we separate away mutually.

Where and when can we reunite again?

世事波上舟，沿洄安得住。

Life is like boats sailing over unexpected waves.

How could we make the way at our own will?

《寄全椒山中道士》 / 《A Letter To a Quanjiao Toaist
Secluded in Mountains》

作者：韋應物 / Author：Wei Yingwu

今朝郡齋冷，忽念山中客。

In the official residence, I feel deserted in this morning.
Suddenly, I remind of the guest residing in mountains.

澗底束荊薪，歸來煮白石。

Now, he is probably tying up firewood by a creek.
Upon backing home, white stones are cooked to stop hunger.

欲恃一瓢酒，遠慰風雨夕。

I intend to offer him a ladle of wine,
And remotely comfort him under such a stormy night in
autumn.

落葉滿空山，何處尋行跡。

However, in the uninhabited mountains filled with fallen
leaves,
Where can I find his whereabouts?

《長安遇馮著》 / 《Encountering Feng Zhu in Changan》

作者：韋應物 / Author：Wei Yingwu

客從東方來，衣上灞陵雨。

You visited here from the eastern Changan,
With clothes still covered with the spring rain water at
Baling.

問客何為來，采山因買斧。

I ask: "what brings you here?"

"Come buying an axe!" answered you!

冥冥花正開，揚揚燕新乳。

With moist rain, flowers bloom prosperously.
In breezes fledgling swallows fly freely.

昨別今已春，鬢絲生幾縷。

Now spring has approached since we parted just like
yesterday.

How many more strands on your temples has become gray as
time elapsed so swiftly?

《夕次盱眙縣》 / 《A Night's Stay with Twilight in Xuyi County》

作者：韋應物 / Author：Wei Yingwu

落帆逗淮鎮，停舫臨孤驛。

The sail is unloaded beside the Huai River,
With a small boat docking by a lone roadhouse.

浩浩風起波，冥冥日沉夕。

Suddenly a gale blows.
The sun is sinking behind the horizon.

人歸山郭暗，雁下蘆洲白。

People return with mountain profiles darkening.
Geese fall perching with moonlight shining on reed sandbars.

獨夜憶秦關，聽鐘未眠客。

Solitarily I remind of the time staying in Changan.
As a sleepless guest hearing bell sounds.

《東郊》 / 《Eastern Suburb》

作者：韋應物 / Author：Wei Yingwu

吏舍局終年，出郊曠清曙。

Through the year, I am bored by bureaucratic affairs.

In the morning, I go outing to ease mind at suburbs.

楊柳散和風，青山澹吾慮。

Verdant willows lazily wave meek breezes.

Green mountains purge my worries.

依叢適自憩，緣澗還複去。

By relying on shrubs, I feel free to rest.

Along the creek, I wander back and fro easily.

微雨霑芳原，春鳩鳴何處。

Over the fragrant meadow, a drizzle permeates.

Everywhere in the tranquil land, spring doves crow.

樂幽心屢止，遵事跡猶遽。

Despite my long aspiration for tranquility,

I am always trapped by official affairs.

終罷斯結廬，慕陶真可庶。

There will be a day to quite my job building a hut herein,

And following the example of Tao Yuanming to lead a life with a satisfied mood.

《送楊氏女》 / 《Seeing Off My Daughter Marrying to the Yang Family》

作者：韋應物 / Author：Wei Yingwu

永日方戚戚， 出行復悠悠。

Sadly gloomy I feel all day long.

Since my daughter will marry to a distant family.

女子今有行， 大江溯輕舟。

My daughter starts her journey today.

By taking a small boat sailing in the huge river.

爾輩苦無恃， 撫念益慈柔。

Unfortunately you and your sister were raised without a mother accompanying.

With such a touching thought, I raised you both with much more tender support.

幼為長所育， 兩別泣不休。

Your younger sister was raised by you.

Both burst into endless tears for parting.

對此結中腸， 義往難復留。

Gut-wrenched I feel when seeing such an unbearable scene.

However, you should rightfully marry after growing up.

自小闕內訓，事姑貽我憂。

You don't have mother teaching since your childhood.

I am worried about serving your mother-in-law.

賴茲托令門，任恤庶無尤。

Fortunately, you rely on a gentle and well-disciplined family.

Your parents-in-law should mercifully trust you without criticism.

貧儉誠所尚，資從豈待周。

Poor and thrifty is always my emphasis.

How can I make dowries well prepared perfectly?

孝恭遵婦道，容止順其猷。

Be respectful to your new family and fulfill your duties as a married lady.

Both appearance and manners should be modest and follow trendy traditions.

別離在今晨，見爾當何秋。

This morning is exactly the time for our parting.

No one knows when we shall meet again?

居閒始自遣，臨感忽難收。

During leisure time, I can handle my own sentiment.

But at this very moment, I cannot control my emotion.

歸來視幼女，零淚緣纓流。

After seeing you off, I return home seeing my younger daughter.

With more sorrowful tears dropping off the ribbons of my hat.

《晨詣超師院讀禪經》 / 《A Morning Visit to the Chao Shi College for Zen Reading》

作者：柳宗元 / Author：Liu Zongyuan

汲井漱寒齒，清心拂塵服。

Clean well water I bring for mouthwash with my teeth chilled.
With a lucid mind, I wipe off the dust on my robes.

閒持貝葉書，步出東齋讀。

A copy of Buddhist Scriptures I pick up leisurely,
And read them by walking toward the eastern quarter.

真源了無取，妄跡世所逐。

The true essence of the Buddhist is not understood by the world.

Absurd affairs earthy people always chase after.

遺言冀可冥，繕性何由熟。

Afterlife fortune is left for people to achieve in Buddhist teachings.

But how can I get well familiar with them?

道人庭宇靜，苔色連深竹。

The Taoist courtyard is a very quiet locale.

With its moss color mingled with more darkening bamboo

hues.

日出霧露余，青松如膏沐。

The sun emerges shining the dews left in morning fog.
With green pines anointed with greasy glow after bath.

澹然離言說，悟悅心自足。

Such a quietness stutters my tongue beyond words.
The carefree satisfaction I experience when understanding
the Buddha's heart.

《溪居》 / 《Life by a Creek》

作者：柳宗元 / Author：Liu Zongyuan

久為簪組累，幸此南夷謫。

For a long time, I was caged by official affairs.

Luckily, I am exiled to a remote southern state.

閒依農圃鄰，偶似山林客。

Leisure time I spend accompanying with farming fields and vegetable yards.

Sometime, I act like a mountainous hermit.

曉耕翻露草，夜榜響溪石。

Early in the morning, I go tilling ground and tending dewy weeds.

In the evening, I pole a boat noisily moving along a stony creek.

來往不逢人，長歌楚天碧。

I conduct alone without meeting the vulgar generation,

Allowable for me with long singing to the blue southern sky.

卷二、五言樂府 / Volume 2: Five-word Folk Song

《塞下曲其一》 / 《A Border Song - I》

作者：王昌齡 / Author: Wang Changling

蟬鳴空桑林，八月蕭關道。

Of the withered mulberry-trees cicadas are loudly
complaining.

Such is a scene at the Xiaoguan Pass on August.

出塞複入塞，處處黃蘆草。

Repeatedly get through the pass back and fro.

Yellow reeds exist everywhere.

從來幽並客，皆向沙場老。

As history goes, guesting soldiers in You and Bing,

Finally fading away on the dusty battlefields they will be.

莫學游俠兒，矜誇紫騮好。

Never envy those valiant brave rangers proudly boasting the
might of their horses.

for traveling soldiers.

The beloved relatives far away, when can you return home?